

**Université de Tokyo**  
**Programme mobilité et innovation en sciences humaines et sociologie**  
**Compte rendu de mission**

Date de présentation du dossier : 2 avril 2012

**Informations**

- Nom, prénom : TSUJI, Emiko
- Spécialité : linguistique
- Mission individuelle (postdoctorale)

**Sujet d'étude :**

Une langue menacée de disparition en Nouvelle-Calédonie

- Grammaire, vocabulaire et textes de tradition orale de la langue 'Ôrôê -

**Lieu et durée du séjour**

- Pays : Nouvelle-Calédonie
- Villes : Nouméa et Bourail
- Établissement : Université de la Nouvelle-Calédonie
- Durée : 26 décembre 2011 - 25 février 2012 (62 jours)

**Objet de la mission :**

Nos recherches en linguistique ont pour sujet l' 'ôrôê, langue classée « en danger » par l'UNESCO et parlée dans la région de Bourail, commune française sur la côte ouest de la Grande Terre de Nouvelle-Calédonie. Les travaux que nous menons actuellement ont pour finalité de maintenir et de revitaliser l' 'ôrôê. Nous avons ainsi l'intention de rédiger en français usuel à l'attention de la population locale :

- Une grammaire simplifiée (avec des notions d'histoire de la langue).
- Un lexique rassemblant tout le vocabulaire courant.
- Des recueils de textes de tradition orale (récits et contes pour enfants).

Pour mener à bien ce projet, nous avons tout d'abord mis au net notre corpus, composé de notes manuscrites, de textes et d'enregistrements rassemblés sur le terrain entre 2007 et 2010. Cet ensemble de documents devait servir de base à notre étude, mais durant la

réécriture de nombreuses lacunes ainsi que de nouvelles questions sont apparues. Il s'est alors avéré qu'il nous était indispensable de retourner sur place, non seulement afin de pouvoir effectuer les corrections nécessaires, mais aussi pour demander davantage de conseils aux habitants en vue de mettre au point les documents que nous leur destinons.

## **Résultats**

Grâce aux encouragements et aux suggestions de la communauté locale, nous avons été en mesure d'avancer très sensiblement, notamment dans notre travail de clarification.

1. Un séjour à Pothé, lieu situé dans la province sud, nous a permis de nous entretenir longuement avec un habitant érudit, M. Blaise MOIMBEU. Avec son aide et ses précieuses indications, nous avons été en mesure, d'une part, de revoir nos brouillons, et d'autre part, de recueillir fidèlement 9 récits dont il nous a fait la narration orale dans toute la force de leur version authentique. Ces récits ont pu être enregistrés sur CD. La narration a en outre été filmée, puis gravée sur DVD et sous-titrée par nos soins. Pour ce qui est du lexique, ces entretiens avec M. MOIMBEU nous ont donné la possibilité d'ajouter de nouvelles entrées ainsi qu'un plus grand nombre d'exemples d'emploi. Nous avons de plus rassemblé 4 contes pour enfants auprès de Mme Jeanette AKARO. Ses suggestions d'adaptation, afin de couler ces contes dans le moule de l'écriture, ses idées de mise en page et d'illustrations nous seront très utiles puisque nous envisageons de publier ces histoires prochainement pour les enfants d'aujourd'hui.

2. M. Jacques VERNAUDON, Maître de conférences en linguistique océanienne à l'Université de la Nouvelle-Calédonie a eu la gentillesse d'accepter de nous rencontrer et de nous donner de nombreux conseils pour donner une forme définitive à nos documents écrits en 'ôrôê. Nous avons également discuté de façon très enrichissante avec Mlle Milka KAPISSIRI, étudiante en linguistique océanienne dans cette même université, notamment eu égard à la transcription phonétique de l' 'ôrôê.

3. M. Jacques VERNAUDON a par ailleurs effectué les démarches nécessaires pour que nous puissions nous rendre à l'Académie des Langues Kanak, où nous avons fait la connaissance de M. Weniko IHAGE, directeur, de Mme Stéphanie GENEIX-RABAULT, responsable scientifique et technique, et de M. Prosper POEDI, chargé de mission. Nous avons mené avec eux des discussions d'ordre pratique concernant la publication de nos différents travaux.

### **Perspectives**

Nous ne saurions dire combien cette mission a été fructueuse. Il est à noter que nous avons d'ores et déjà obtenu les autorisations pour la parution des récits et des contes pour enfants recueillis auprès de M. MOIMBEU et de Mme AKARO. Nous allons dorénavant nous attacher à les transcrire aussi fidèlement que possible en français. Une fois ce travail achevé, nous allons les publier, en collaboration avec l'Académie des Langues Kanak. Pour ce qui est de la grammaire simplifiée et du lexique, des améliorations sont encore nécessaires, mais nous comptons, de la même manière, les publier dans un futur proche.